

Cours du 7.02.2013

Les auxiliaires modaux सकना, पाना , l'aspect "terminatif" exprimé par चुकना

S'emploient tous les trois avec le verbe principal sous la forme du radical, et prennent les marques de la conjugaison, à l'aspect, au mode et au temps requis ; n'acceptent pas la construction ergative ; aspect actualisé possible uniquement pour पाना ; ne s'emploient pas à l'impératif, ne peuvent figurer seuls en tant qu'auxiliaires modaux *

- सकना : pouvoir, savoir, être capable de

माँ इतनी थकी हुई थी कि वह फ़िल्म नहीं देख सकी । Maman était tellement fatiguée qu'elle ne put regarder le film.

demande d'autorisation, octroi d'une permission : - क्या मैं यहाँ बैठ सकता हूँ ? - Est-ce que je peux m'asseoir ici ?

अब तुम लोग जा सकते हो । Maintenant vous pouvez partir.

savoir : क्या तुम हिन्दी बोल सकती हो ? Est-ce que tu sais parler hindi ?

éventualité : इस दीवार के पास मत बैठना, यह गिर सकती है । Ne t'assieds pas/ne vous asseyez pas près de ce mur, il est susceptible de tomber.

हो सकता है कि + subjonctif = il se peut que : हो सकता है कि कल भी बारिश हो । Il se peut/il est possible qu'il pleuve demain également.

- पाना : réussir, parvenir à faire quelque chose ; le plus souvent en contexte négatif : ne pas pouvoir, ne pas réussir, ne pas parvenir à faire quelque chose (malgré les efforts déployés, à cause des circonstances extérieures)

माँ इतनी थकी हुई थी कि वह फ़िल्म नहीं देख पाई । Maman était tellement fatiguée qu'elle ne parvint pas/réussit pas à regarder le film//qu'elle ne put regarder le film [bien qu'elle ait essayé, sous-entendu].

क्या तुम मेरी मदद कर सकते हो, मैं खिड़की ठीक से बन्द नहीं कर पा रही (हूँ) । Est-ce que tu peux m'aider, je ne parviens pas/réussis pas à fermer correctement la fenêtre.

* चुकना : aspect terminatif = exprime une action achevée, accomplie ; souvent traduit par "déjà" **en français. Ne s'emploie pas généralement avec नहीं et se rencontre essentiellement au passé simple, passé composé, plus-que-parfait, plus rarement au futur et dans le subjonctif composé

मैं और चाय नहीं लूँगा, सुबह से चार कप पी चुका हूँ । Je ne reprendrai pas de thé, j'en ai déjà bu quatre tasses depuis ce matin.

जब हम आखिर स्टेशन पहुँचे तो ट्रेन जा/छूट चुकी थी । Le train était déjà parti lorsque nous arrivâmes/sommes parvenus à la gare.

मैं पत्र कल तक लिख चुकूँगा । Je terminerai d'écrire/J'aurai fini d'écrire/j'écrirai complètement la lettre d'ici demain.

- वह फ़ोन क्यों नहीं उठा रहा ? - हो सकता है कि वह सो चुका हो । - Pourquoi il ne décroche pas (le téléphone) ? - Peut-être est-il déjà endormi.

* Par contre पाना et चुकना existent en verbes indépendants, avec un sens différent : पाना "obtenir", "recevoir" ; चुकना "être dépensé", "être réglé", "être complètement payé"
तुमने वहाँ जाकर क्या पाया ? Qu'est-ce que tu as gagné/as obtenu en allant là-bas ?
क्या बिजली का बिल चुक गया ? La note d'électricité est-elle réglée ?

** चुकना est à distinguer de कभी qui sert à exprimer l'idée d'une éventualité, régulièrement traduit par "déjà" en français :

क्या आप कभी भारत गए (हैं) ? Etes-vous déjà allé en Inde ? (avez-vous eu l'occasion d'aller en Inde ?)

क्या तुमने पकौड़े कभी खाए ? As-tu déjà mangé des pakoras ? (t'est-il arrivé de manger des pakoras ?)

क्या तुम लोगों ने रोगन जोश कभी खाया (है) ? Est-ce que vous avez déjà mangé du Roghan Josh /Vous est-il déjà/parfois arrivé de manger du Roghan Josh ?

क्या तुम लोग रोगन जोश खा चुके हो ? Est-ce que vous avez déjà mangé le Roghan Josh ? / Vous avez fini/terminé de manger le Roghan Josh ?